

Letter of Agreement

between

Eastern European development agency n.o.
and
Vinnytsa National Agrarian University

1. The objective of the Agreement.

Eastern European development agency n.o. and Vinnitsa National Agrarian University express an interest to cooperate for the purpose of promoting and strengthening the academic, research, production and outreach activities in the agricultural sectors of both countries and broadening the international experiences for the faculty, staff and students of both countries.

2. Cooperation in academic, research and production activities.

Faculty, staff, and students of both countries are to have an equal opportunity to improve their education, qualifications and knowledge through the mutual programs, projects or other activities with the parties.

3. The areas of mutual cooperation.

Both parties express a shared interest to facilitate pedagogically-scientific, scientifically-research and production activities in the following areas:

- Development and carrying out of joint academic, research or outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of the academic and research exchanges with undergraduate or graduate students which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Facilitation of faculty contacts, activities, and exchanges through the mutual action in academic teaching, research, production and outreach projects which are in the mutual benefit and equal interest of both parties.
- Informational exchanges in academic, research and outreach areas that are in

Угода про співпрацю

між

Східно Європейською агенцією розвитку
та
Вінницьким національним аграрним
університетом

1. Предмет угоди

Східно Європейська агенція розвитку та Вінницький національний аграрний університет висловлюють інтерес до співпраці з метою зміцнення відношень у освітній, науковій, виробничій та дорадчій діяльності в сільськогоспо-дарському секторі обох країн, а також до поширення міжнародного досвіду серед науковців, викладачів, адміністративного персоналу та студентів обох країн.

2. Співпраця в освітній, науковій та виробничій діяльності

Науковці, викладачі, адміністративний персонал та студенти обох країн мають рівні можливості покращувати їх освіту, кваліфікацію, знання та отримувати професійний досвід через спільні програми, проекти та інші види діяльності сторін.

3. Сфери спільної діяльності

Обидві сторони висловлюють спільний інтерес сприяти педагогічно-науковій, науково-дослідній та виробничій діяльності в наступних напрямках:

- Розробка та втілення спільних освітніх, наукових, дослідницьких та дорадчих проектів, які є взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.
- Підтримка академічних та наукових обмінів студентами, магістрами та аспірантами, які є взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.
- Сприяння встановленню між науковцями, викладачами співпраці у науковій, виробничій та педагогічній сфері та обміну через спільні дії у проектах, які є взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.
- Інформаційний обмін у академічній, науковій та дорадчій сферах, що є

the mutual benefit and equal interest of both parties.

4. Implementation

Both parties recognize that the cooperation is constrained by the financial resources for common activity.

Upon this Agreement, both parties are agreed to the terms of activities which are subject to the availability of appropriate resources for joint activities and the agreement of the collaborating academic units. The two parties will submit joint applications to funding organizations for research grants and funds available to the mutually defined topics where collaboration links are established. All commitments and obligations related to the projects approved under this Agreement shall be administered in accordance with each country's normal legal practices and policies and the specific terms and conditions of funding agencies.

5. Planning of work

Both parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both parties.

7. Liability and insurance.

Upon this Agreement, both parties are responsible for providing adequate health and contingency insurance coverage for their own joint program investigators and participants.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

8. Arrangement and validity of the agreement.

The Agreement shall remain in effect for a term of 5 (five) years from the date of signing by both parties and can be subject to a

взаємовигідними та рівно цікавими для обох сторін.

4. Впровадження

Згідно даної Угоди, обидві сторони погоджуються, що підставою діяльності є наявність необхідних ресурсів для спільної діяльності. Обидві сторони будуть подавати спільні заявки для отримання фінансування та дослідницьких грантів, доступних для співпрацюючих утворень у взаємовизначених сферах та напрямках. Усі обов'язки та зобов'язання пов'язані з проектами, що схвалені даною Угодою, повинні здійснюватись у відповідності з чинним юридичним порядком та політикою кожного з країн, а також специфічних положень та умов фінансуючих організацій.

5. Планування роботи

Обидві сторони будуть погоджувати стратегічне планування спільної діяльності та програм. Кожна сторона зобов'язана надати відповідний період часу та ресурси для діяльності, що є взаємовигідною та рівно цікавою для обох сторін.

6. Зобов'язання та страхування

Згідно даної Угоди, кожна сторона зобов'язана надати адекватне страхове забезпечення здоров'я та збитків для її власних дослідників та учасників спільних програм.

Особи, що приймають участь у спільних програмах несуть персональну відповідальність за власні дії щодо порушення чинного законодавства приймаючої країни.

7. Врегулювання та юридична сила Угоди

Дана Угода буде перебувати в дії терміном 5 (п'ять) років з дня її підписання обома сторонами та може бути предметом

mutual written extension during the last 6 months of the term. Either party may terminate the Agreement by providing a six months notice in advance. Any joint project activity undertaken by both parties may be terminated by the mutual agreement of both parties with three months notice by either party, except in the case of an ongoing joint project funded by a third party, where the termination of the joint program's activities will be completed after the accomplishing of the project's goals and objectives, submitting a final report, and completion of appropriate evaluation procedures.

Any article of the Agreement may be amended or revoked after appropriate consultation, negotiation and mutual consent between the two parties. This Agreement shall be signed by the responsible authorities of each party. In witness whereof, the undersigned, as the representatives of their respective parties, hereby sign and approve this Agreement in four copies, two copies for each party.

спільного письмового подовження під час останніх 6 (шість) місяців даного терміну. Кожна із сторін може перервати дану Угоду із наданням попередження за 6 (шість) місяців. Будь-які спільні проекти здійснювані обома сторонами можуть бути зупинені за спільною згодою обох сторін із тримісячним попереднім повідомленням кожної з сторін, за винятком діючих проектів, що фінансуються третьою стороною, де зупинення спільних програм може бути здійснено після досягнення цілей та завдань проекту, подання фінального звіту та виконання відповідної оціночної процедури.

Кожне з положень даної Угоди може бути змінено чи анульовано після відповідного консультування, обговорення та погодження обома сторонами.

Дана Угода підписана відповідальним керівництвом кожної з сторін. У доказ чого підписані нижче, являючись представниками їх відповідних сторін, підписують та затверджують дану Угоду в чотирьох екземплярах, по дві копії для кожної сторони.

7. Signatures of the parties.

Eastern European development agency n.o.

Dr. Honor. Prof. mult.

Jozef Zat'ko



8. Підписи сторін

Від Стіно Європейської агенції розвитку

Доктор професор

Йозеф Затко



From Vinnitsa National Agrarian University

President, Dr. of economic sciences, Prof.

Grygorii Kaletnik



Від Вінницького національного аграрного університету

Президент, д.е.н., професор

Г. Калетнік



Date 14 May 2015

Дата 14 травня 2015 р.